



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 8
volume 8**

**Центр
«Петербургское Востоковедение»**

**Санкт-Петербург
1996**



Н. А. Невский

На стеклах вечности...

**НИКОЛАЙ
НЕВСКИЙ**

**Переводы,
исследования,
материалы к биографии**

Об ударении в японском языке¹

Если взять в отдельности такие слова, как $\underset{\cdot}{k}i$ «дух» и $\overset{\cdot}{k}i$ «дерево», то весьма трудно ухватить на слух специфику их акцентуации. Но если взять те же слова в ряду других слов во фразе, то эта специфика выступает ясно, а именно выявляются высота или низкость по сравнению с соседними слогами.

В русском яз[ыке] силовое ударение выявляется в том, что в каком-н[ибудь] слове, например, один слог произносится с большей силой, чем прочие, тогда говорят, что на нем лежит ударение.

В японском языке «сила» распределяется довольно ровно на несколько слогов, что и является специфичным. В яп[онском] языке в таких словах, как *hakama*², *abuku*³, последний слог обычно произносится с несколько большей силой, чем прочие.

Точно так же и высота последнего слога очень часто бывает несколько больше, чем предыдущего. В таких словах, как *karakasa*⁴ и *akagetto*⁵, обычно третьему слогу дается больше всего силы, и соответств[енно] с этим этот слог в конце бывает несколько выше второго.

Фактически в яп[онском] яз[ыке] сила слога сопровождает высоту.

В словах яп[онского] яз[ыка] распределение и положение усиления ни в коем случае не является определенным и не показывает никаких заметных изменений в силе, и фактически усиление в Токио почти всегда сопровождает высоту и бывает на тех же слогах. Распределение же высоты имеет определенную связь внутри слова и является исконной характеристикой слова, устанавливает (определяет) т[ак] наз[ываемую] «формальную значимость, стоимость».

Типы ударения

Односложные слова

$\overset{\cdot}{k}i$ «дерево» $\overset{\cdot}{h}a$ «зуб, лезвие» $\overset{\cdot}{\zeta}i$ ⁶ «огонь» $\overset{\cdot}{n}a$ «овоши»
 $\underset{\cdot}{k}i$ «дух» $\underset{\cdot}{h}a$ «лист (дерева)» $\underset{\cdot}{\zeta}i$ «солнце, день» $\underset{\cdot}{n}a$ «имя»

¹ Все комментарии к статьям раздела «Лингвистика» выполнены В. М. Алпатовым; они отмечены арабскими цифрами и находятся в конце каждой статьи. Отмеченные звездочкой постраничные примечания принадлежат Н. А. Невскому. Архив востоковедов. Фонд Н. А. Невского. Оп. 2. Ед. хр. 60 (30-е годы).

² Хакама — часть японского национального костюма.

³ *abuku* 'пена'

⁴ *karakasa* 'зонт'

⁵ *akagetto* 'деревенщина'

⁶ Знаком ζ Н. А. Невский обозначал палатализованное *h*.

За уровень (中)¹ можно признать тенивопа² *ni, o, ɲa*.

Уровень 0

верх +1 ʔki, ʔha, ʔci, ʔna (+1)

низ -1 ɿki, ɿha, ɿci, ɿna (-1)

ʔkini kakeru «повесить на дереве»

ɿkini kakeru «беспокоиться»

ʔhaɲa nai «нет зубов»

ɿhaɲa nai «нет листьев»

ʔhini jakeru «сгореть в огне»

ɿhini jakeru «загорать от солнца»

ʔnao tsukeru «солить овощи»

ɿnao tsukeru «давать имя, называть»

Если присоединить к словам *teniwoha* (*ni, ɲa, o, to, wa, e, de, to*), то последние останутся всегда 0.

Так[им] образом в односложных словах второго типа акцентуации: 1) низкая -1 и 2) высокая +1.

В словах той и другой акцентуации, произносимых отдельно, выделить абсолютную высоту весьма трудно, и подчас невозможно решить, что такое слово значит.

-1	+1
ɿe «рукоятка»	ʔe «картина, корм»
ɿki «дух»	ʔki «дерево»
ɿke «волосы»	ʔke «дух»
ɿko «ребенок»	ʔko «мука, порошок»
ɿsu «гнездо, островок»	ʔsu «уксус» («гнездо»)
ɿc'i «кровь»	ʔc'i (у haori ³ «петля»)
ɿz'i «геморрой»	ʔz'i «фон, материя»
ɿto «дверь»	ʔto «точильный камень»
ɿna «имя»	ʔna «зелень»
ɿne «цена, звук»	ʔne «корень»
ɿmi «тело, плод»	ʔmi «веялка»
ɿha «лист»	ʔha «зуб»
ɿhi «солнце»	ʔhi «огонь»
ɿme — мера веса	ʔme «глаз»
ɿho «парус»	ʔho «колос»

¹ Иероглиф значит «средний», имеется в виду высота тона, берущаяся за точку отсчета.

² Тенивопа, *teniwoha* — традиционное японское название агглютинативных грамматических элементов, прежде всего падежных.

³ *Хаори* — накидка японского покроя.

Quasi = двусложные слова¹

Типы их акцентуации одинаковы с двусложными (т. е. -1.0, +1.0, -1+1), но большинство их типа -1.0 и +1.0. На последний тип -1+1 приходится лишь несколько примеров, из которых все с сочетанием гласных:

тип -1.0	+1.0	-1+1
└ <i>he</i> : «забор»	┐ <i>he</i> : «солдат»	—
└ <i>ho</i> : «закон»	┐ <i>ho</i> : «сторона»	—
└ <i>z'o</i> : «замок, чувство»	┐ <i>z'o</i> : «верх»	—
└ <i>ku</i> : «быстрый, стремит[ельный]»	┐ <i>k'u</i> : «класс, старый»	—
└ <i>re</i> : «благодарность»	┐ <i>re</i> : «почтение»	
└ <i>kai</i> «кашица»	┐ <i>kai</i> «собрание, общество»; «раковина, весло»	
└ <i>sai</i> «зелень, кушанье»	┐ <i>sai</i> «жена»	
└ <i>joi</i> «вечер»	┐ <i>joi</i> «хороший»	└ <i>jo[┐]i</i> «опьянение»
└ <i>mai</i> «танец»	┐ <i>mai</i> «бровь, кон»	
└ <i>koe</i> —	┐ <i>koe</i> «голос»	└ <i>ko[┐]e</i> «толщение»
└ <i>kaη</i> «раздражительность» ²	┐ <i>kaη</i> «холод, трубка» ²	
└ <i>koη</i> «корень» ²	┐ <i>koη</i> «темно-синий»	
└ <i>saη</i> «три, роды»	┐ <i>saη</i> «засов» ² , «кислота» ²	
└ <i>baη</i> «вечер»	┐ <i>baη</i> «номер, очередь»	
└ <i>oη</i> «звук»	┐ <i>oη</i> «благодарность, милость»	

Двусложные слова

-0	+0	-+
└ <i>ate</i> «патока»	┐ <i>ate</i> «дождь»	└ <i>ja[┐]ma</i> «гора»
└ <i>ho[┐]i</i> «звезда»	┐ <i>sora</i> «небо»	└ <i>i[┐]si</i> «камень»
└ <i>ka[┐]k'i</i> «персимон»	┐ <i>kaki</i> «устрица»	└ <i>ko[┐]me</i> «рис»
└ <i>hako</i> «ящик»	┐ <i>ha[┐]si</i> «палочки для еды»	└ <i>ha[┐]si</i> «мост»
└ <i>suηi</i> «криптомерия»	┐ <i>macu</i> «сосна»	└ <i>su[┐]mi</i> «уголь»
└ <i>semi</i> «цикада»	┐ <i>hato</i> «голубь»	└ <i>ma[┐]me</i> «бобы»

¹ Имеются в виду слова, состоящие из одного слога и двух мор (напомним, что японское ударение характеризует мору, а не слог).

² В оригинале вместо перевода иероглиф.

\llcorner ka'si «одолженное»	\lrcorner ka'si «пирожное»	\llcorner na's'i «груша»
\llcorner ku'ci «рот»	\lrcorner kata «плечо»	\llcorner ka'ta «форма, тип»
\llcorner geta «гэта» ¹	\lrcorner kasa «зонт»	\llcorner ku'cu «сапоги»

Например: \lrcorner kasato \llcorner geta
 \llcorner ho'siŋa \lrcorner sorani
 \lrcorner hatoni \llcorner ma'meo
 \llcorner ha'c'ito \llcorner ka «пчелы и комары»
 \llcorner ha'c'ito \llcorner si'c'i «восемь и семь»
 \llcorner ho'siŋa \llcorner mi'feru
 \llcorner ja'maŋa \llcorner mi'feru²

Трехсложные слова

- 1) 下 中 中³ \llcorner kodomo, \llcorner sakura, \llcorner haori, \llcorner acui «толстый»
- 2) 上 中 中 \lrcorner suŋata, \lrcorner teŋki, \lrcorner ci'ba'ci
- 3) 下 中 中 \llcorner o'to'ca, \llcorner o'tama, \llcorner a'cui «жаркий»
- 4) 下 上 上 \llcorner o'toko', \llcorner ka'taki', \llcorner ha'kama'⁴
 下 中 中 \llcorner to:i «далекий»
 上 中 中 \lrcorner o:i «много»
 下 上 中 \llcorner a'o:i «зеленый»

Например: \llcorner sakurato \llcorner ha's'i
 \llcorner ha'kama' to \llcorner haori

В таких словах, как \llcorner ha'kama' и \llcorner a'buku', где последние слоги с одинаковыми гласными, третий слог несколько выше второго, чего нет, например, в \llcorner ka'taki'.

- 1) 下 中 中 \llcorner kuruma, \llcorner kamado, \llcorner sakana, \llcorner susume, \llcorner tonari, \llcorner tsubame, \llcorner tombo
- 2) 上 中 中 \lrcorner karasu, \lrcorner tanuki, \lrcorner tayori, \lrcorner tombi («сокол»), \lrcorner meŋane, \lrcorner hotaru, \lrcorner ja'siro
- 3) 下 上 中 \llcorner a'sa'ci, \llcorner ta'maŋo, \llcorner ka'kine, \llcorner ko'meya, \llcorner te'hoŋ, \llcorner o'ko'si
- 4) 下 上 上 \llcorner a'tama', \llcorner ka'ŋami', \llcorner o'mote', \llcorner c'i'kara', \llcorner ha'na'si' («рассказ»), \llcorner ta'moto', \llcorner o'nna'⁵

¹ Гэта — вид японской обуви.

² Sorani 'на небе', miŋeru 'виднеется'.

³ Н. А. Невский использует принятую в Японии систему изображения тонов в морях: первая схема означает «низкий-средний-средний», вторая — «высокий-средний-средний» и т. д. В примерах Н. А. Невский пользуется эквивалентной системой записи: участок высокого тона обозначается значками \lrcorner , \lrcorner (если он составляет одну морю, употребляется лишь первый значок), низкий тон (в литературном языке встречающийся лишь в первой море) — значком \llcorner , средний тон специально не обозначается.

⁴ Переводы слов, отсутствующие в оригинале: 'ребенок', 'японская вишня', 'хаори' (см. выше), 'фигура', 'погода', 'жаровня в японском доме', 'игрушка', 'яйцо', 'мужчина', 'враг', 'хакама' (см. выше).

⁵ Переводы слов, отсутствующие в оригинале: 'повозка', 'очаг', 'рыба', 'совет', 'сосед', 'ласточка', 'стрекоза', 'ворон', 'енотовидная собака', 'поддержка', 'очки',

Четырехсложные слова

- 1) 下中中中 *ʃ'inamono* «товар», *ʌkucibiru* «губы», *ʌwatakuʃi*¹
 2) 上中中中 *ʃ'konnici* «сегодня», *ʃ'kaiguŋ* «флот»
 3) 下上中中 *ʌaʃaŋao* «вьюнок», *ʌmuʃasaki* «фиолетовый»
 4) 下上上中 *ʌkaʃrakaʃa* «зонт», *ʌkiʃtakaʃze* «сев[ерный] ветер»
 5) 下上上上 *ʌhaʃbaʃiraʃ* «мачта», *ʌoʃto:toʃ* «млад[ший] бр[ат]»

Тип ударения, начинающийся с высокого тона, в существи-
т[ельных] встречается гл[авным] обр[азом] в словах, начинающихся
с долгой гласной, дифтонга или гласной + *ŋ*, в прочих же словах —
редко.

- а) *ʌkainuʃi* «покупатель»
 б) *ʃ'kainuʃi* «хозяин (например собаки)»

В случае а) с низкого тона голос постепенно поднимается, а в
случае б) с высокого постепенно опускается.

- 下中中中 *ʌtomodaci*, *ʌtakenoko*, *ʌniwatori*, *ʌsakanaja*,
ʌtecubiŋ, *ʌokonai*, *ʌsentaku*, *ʌso:daŋ*
 上中中中 *ʃ'aisacu*, *ʃ'ko:mori*, *ʃ'taiʃo:*, *ʃ'moncuʃki*, *ʃ'in:eŋ*,
ʃ'tampopo, *ʃ'so:meŋ*, *ʃ'kan:uʃi*, *ʃ'o:kami* «ВОЛК»
 下上中中 *ʌhaʃmaŋuri*, *ʌuʃŋuisu*, *ʌkuʃdamono*, *ʌmaʃcumuʃi*,
ʌbuʃraŋko, *ʌs'iʃmaŋuni*, *ʌmiʃnasaŋ*
 下上上中 *ʌaʃkinaʃi*, *ʌoʃkunoʃte*, *ʌhaʃnataʃba* «букет цветов»,
ʌmiʃzuŋaʃsi, *ʌiʃriuʃmi*, *ʌkaʃkiʃkaʃta*, *ʌoʃ:aʃme*,
ʌiʃnoʃsiʃsi, *ʌkaʃmenokoʃ*, *ʌkaʃminariʃ*, *ʌnoʃkoŋiriʃ*,
ʌmoʃnosasiʃ, *ʌwaʃtaireʃ*, *ʌtaʃnoʃsimiʃ*, *ʌkaʃnemoʃciʃ*,
*ʌmoʃnookiʃ*²

Слова типа: *ʃ'ko:roŋi*, *ʃ'ko:mori*, *ʃ'kan:uʃi*, *ʃ'o:kami* некоторыми
(особенно в окрестностях Токио) произносятся *ʌkoʃ:roʃŋi*, *ʌkoʃ:moʃri*,
ʌkaʃn:uʃsi, *ʌoʃ:kaʃmi*.

Тип 下上上上 во многих примерах произносится как 下上上中,
например: *ʌkaʃmenokoʃ*, *ʌtaʃnoʃsimiʃ*, *ʌnoʃkoŋiriʃ*, *ʌŋuʃdetateʃ*,
ʌkaʃminariʃ, *ʌiʃnemuriʃ*, *ʌhoʃbaʃiraʃ*, некоторыми даже в Токио про-

'светлячок', 'синтоистский храм', 'утреннее (восходящее солнце)', 'яйцо', 'огра-
да', 'рисовая лавка', 'образец', 'вид печенья', 'голова', 'зеркало', 'лицевая сто-
рона', 'сила', 'нижняя часть рукава кимоно', 'женщина'.

Слово *томби* значит «коршун», а не «сокол».

¹ *watakuʃi* 'я'.

² Переводы слов, отсутствующие в оригинале: 'друг', 'побеги бамбука', 'курица',
'рыбная лавка', 'котелок', 'поведение', 'стирка', 'беседа', 'приветствие', 'лету-
чая мышь', 'генерал армии', 'одежда с фамильным гербом', 'Новый год', 'оду-
ванчик', 'вермишель', 'жрец в синтоистском храме', 'вид моллюска', 'камы-
шовка' (певчая птица), 'фрукты', 'сверчок', 'качели', 'островное государство',
'все присутствующие', 'торговля', 'левая рука', 'свежие фрукты', 'залив', 'ма-
нера письма', 'большой дождь', 'кабан', 'черепашка', 'гром', 'пила', 'мерка',
'одежда на вате', 'удовольствие', 'богач', 'кладовая'.

износятся $\text{ka}^{\text{t}}\text{meno}^{\text{o}}\text{ko}$, $\text{ta}^{\text{t}}\text{nos}^{\text{i}}\text{mi}$, $\text{no}^{\text{t}}\text{ko}^{\text{ji}}\text{ri}$, $\text{phi}^{\text{t}}\text{deta}^{\text{t}}\text{te}$,
 $\text{ka}^{\text{t}}\text{mina}^{\text{t}}\text{ri}$, $\text{i}^{\text{t}}\text{netu}^{\text{t}}\text{ri}$, $\text{ho}^{\text{t}}\text{basi}^{\text{t}}\text{ra}^{\text{t}}$.

Пятисложные слова

- 1) 下中中中中 tonarimura , $\text{ni}^{\text{t}}\text{jirime}^{\text{si}}$, $\text{ci}^{\text{t}}\text{z}^{\text{t}}\text{irime}^{\text{t}}$,
 $\text{sa}^{\text{t}}\text{simukai}$, $\text{na}^{\text{t}}\text{maha}^{\text{t}}\text{ka}$
- 2) 上中中中中 akatombo , $\text{ten}^{\text{t}}\text{sisama}$, $\text{z}^{\text{t}}\text{imbaori}$
- 3) 下上中中中 $\text{mi}^{\text{t}}\text{nosira}^{\text{e}}$, $\text{na}^{\text{t}}\text{uri}^{\text{t}}\text{aki}$, $\text{ip}^{\text{t}}\text{pomba}^{\text{si}}$,
 $\text{ci}^{\text{t}}\text{aidana}$
- 4) 下上上中中 $\text{ho}^{\text{t}}\text{toto}^{\text{t}}\text{nisu}$, $\text{ci}^{\text{t}}\text{nama}^{\text{t}}\text{curi}$, $\text{ku}^{\text{t}}\text{roke}^{\text{t}}\text{muri}$,
 $\text{i}^{\text{t}}\text{ciri}^{\text{t}}\text{zuka}$
- 5) 下上上上中 $\text{ko}^{\text{t}}\text{mamon}^{\text{o}}\text{ja}$, $\text{ma}^{\text{t}}\text{cuba}^{\text{z}}\text{u}^{\text{e}}$, $\text{ja}^{\text{t}}\text{katabu}^{\text{t}}\text{ne}$,
 $\text{do}^{\text{t}}\text{ma}^{\text{t}}\text{no}^{\text{t}}\text{e}$
- 6) 下上上上上 $\text{ko}^{\text{t}}\text{koromoci}^{\text{t}}$, $\text{ta}^{\text{t}}\text{karamono}^{\text{t}}$, $\text{ja}^{\text{t}}\text{cu}^{\text{t}}\text{a}^{\text{t}}\text{sira}^{\text{t}}$,
 $\text{jo}^{\text{t}}\text{mai}^{\text{t}}\text{no}^{\text{t}}\text{to}^{\text{t}}$, $\text{hi}^{\text{t}}\text{za}^{\text{t}}\text{a}^{\text{t}}\text{sira}^{\text{t}^2}$

Тип ударения, начин[ающийся] с высокого тона, становится еще меньше, чем в четырехсложных. Преобладает восходящее ударение типа 4, тип 3 имеет примеров не так много.

Шестисложные слова

- 1) 下中中中中中 $\text{murasaki}^{\text{iro}}$, $\text{ten}^{\text{z}}\text{ikudama}$, $\text{kijomi}^{\text{z}}\text{ujaki}$,
 $\text{cume}^{\text{t}}\text{kiriso}$:
- 2) 上中中中中中 iinarisan , $\text{s}^{\text{u}}\text{:kaido}$: (秋海常)
- 3) 下上中中中中 otentosama
- 4) 下上上中中中 $\text{asa}^{\text{t}}\text{a}^{\text{t}}\text{misimo}$, $\text{ni}^{\text{t}}\text{se}^{\text{t}}\text{:bacu}$, $\text{ko}^{\text{t}}\text{s}^{\text{t}}\text{in}^{\text{i}}\text{ncaku}$,
 $\text{ju}^{\text{t}}\text{:bi}^{\text{t}}\text{kyoku}$
- 5) 下上上上中中 $\text{i}^{\text{t}}\text{nakan}^{\text{a}}\text{mari}$, $\text{si}^{\text{t}}\text{dare}^{\text{t}}\text{na}^{\text{t}}\text{ni}$,
 $\text{jo}^{\text{t}}\text{sino}^{\text{z}}\text{a}^{\text{t}}\text{kura}$, $\text{ja}^{\text{t}}\text{cume}^{\text{t}}\text{na}^{\text{t}}\text{ni}$,
 $\text{i}^{\text{t}}\text{ci}^{\text{t}}\text{tosa}^{\text{si}}\text{t}^{\text{t}}\text{jubi}$
- 6) 下上上上上中 $\text{ai}^{\text{t}}\text{ain}^{\text{a}}\text{sa}$, $\text{a}^{\text{t}}\text{ehano}^{\text{c}}\text{ot}$:, $\text{ko}^{\text{t}}\text{koso}^{\text{z}}\text{ukit}^{\text{t}}$,
 $\text{ku}^{\text{t}}\text{sakar}^{\text{t}}\text{in}^{\text{a}}\text{ma}$, $\text{no}^{\text{t}}\text{riaiba}^{\text{t}}\text{sa}$
- 7) 下上上上上上 $\text{ho}^{\text{t}}\text{:sinotama}^{\text{t}}$ (宝珠玉), $\text{omowaseburi}^{\text{t}}$,
 $\text{mi}^{\text{t}}\text{kazukisama}^{\text{t}}$, $\text{ka}^{\text{t}}\text{ni}^{\text{t}}\text{aemono}^{\text{t}^3}$

¹ pidetate 'подставка для кисти', ineturi 'дремота', tobasira 'мачта'.

² Переводы слов: 'соседняя деревня', 'рисовый колобок', 'вид шелковой ткани', 'друг против друга', 'неполнота', 'красная стрекоза', 'титул императора', 'походная накидка', 'одевание', 'каракули', 'мост из одного бревна', 'полка в стенной нише', 'кукушка', 'праздник кукол', 'черный дым', 'верстовой столб', 'галантерейщик', 'костыли', 'лодка с закрытой каютой', 'низкий, грубый голос', 'настроение', 'сокровище', 'удод', 'ворчание', 'коленная чашечка'.

³ Переводы слов: 'фиолетовый цвет', 'индийский драгоценный камень', 'вид керамики из Киото', перевод не установлен, 'человек, зависимый от кого-либо', 'бегония', 'солнце', 'парадный костюм из конопли', 'уничтожение злых духов', 'следующий за кем-либо как тень', 'человек', 'почта', 'диалектное слово', 'плакучая ива', 'горная вишня', 'вид миноги', 'указательный палец', 'идушие под одним зонтом', 'вид бабочки', 'капор, закрывающий лицо', 'коса', 'дилижанс', 'драгоценный шар', 'мистификация', 'молодой месяц', 'загадка'.

Тип ударения, начинающ[ийся] с высокого тона, становится весьма редким и в существительных почти не встречается. Тип 3-й тоже редок. Типы 2-й и 3-й quasi-шестисложны, фактически произносятся как трехсложные: *ˈs'u:-kai-do:*, четырехсложные: *ˈii-na-ri-saŋ* и пятисложные: *ˌo-ˈten-to-sa-ma*. Типы 4-й и 5-й составляют большинство. Можно было подобным же путем установить типы семисложных и восьмисложных. Но в большинстве случаев такие многосложные слова являются составными из двух или трех слов и их акцентуация является суммой акцентуаций... [пропуск в тексте].

1) Ударение ровного типа 下中 下中中...

2) Ударение с повышением 上 上中 上中中 下上中

Обращая внимание на слова одно-, дву- и трехсложные, можно сказать, что большинство заимствованных слов имеют ударение типов 上, 上中, 上中中 за неб[ольшим] исключением. В трех- и четырехсложных словах, заимств[ованных] из английского, тоже преобладает этот тип.

В трехсложн[ых] словах с долг[ими] гласными, дифтонгами или двусложн[ых] с долгими согласными увеличивается тип 下中中. Особенно это можно сказать про трехсложные и особенно четырехсложные, а тип 上中中 начинает уменьшаться¹.

[Глагол] — три типа:

I 下中

2 сл[ога]	<i>ˌsuru</i> «делать», <i>ˌiku</i> «идти»
3 сл[ога]	<i>ˌakeru</i> , <i>ˌnemuru</i> , <i>ˌmawaru</i>
4 сл[ога]	<i>ˌhataraku</i> , <i>ˌukaŋau</i>
5 сл[огов]	<i>ˌmeʂiaŋaru</i> , <i>ˌtaɕidomaru</i>
6 сл[огов]	<i>ˌkuriawaseru</i> , <i>ˌdekiŋokonau</i> ²

II 上中...下上...中

2 сл[ога]	<i>ˈaru</i> , <i>ˈkuru</i>
3 сл[ога]	<i>ˈs'iˈmeru</i> , <i>ˌoˈkiru</i> , <i>ˌjaˈsumu</i>
4 сл[ога]	<i>ˌcuˈtomēru</i> , <i>ˌtoˈdokēru</i>
5 сл[огов]	<i>ˌkuˈcibašīru</i> , <i>ˌjoˈbitomēru</i>
6 сл[огов]	<i>ˌmeˈzurasiŋaˈru</i> ³

¹ Далее в тексте разделы, посвященные числительным и ономастопоям, представляющие собой списки слов с проставленным ударением; здесь они опущены.

² Переводы слов, отсутствующие в оригинале: 'открывать', 'спать', 'вертеться', 'работать', 'посещать', 'есть' (вежливая форма), 'останавливаться', 'улаживать', 'не удаваться'.

³ Переводы слов: 'быть', 'приходить', 'закрывать', 'вставать', 'отдыхать', 'служить', 'докладывать', 'сболтнуть', 'окликать', 'смотреть с любопытством'.

III 下上中

- 5 сл[огов] $\llcorner ni^{\prime}zirijoru$, $\llcorner ka^{\prime}z'iricu\dot{ku}$ (или $\llcorner ka^{\prime}z'iricu\dot{ku}$)
 6 сл[огов] $\llcorner ta^{\prime}taki\dot{k}orosu$, $\llcorner ta^{\prime}takiokosu$ (или $\llcorner ta^{\prime}takioko^{\prime}su$), $\llcorner na^{\prime}guricu\dot{keru}^1$

Прилагательные — два типа

I

- 3 сл[ога] $\llcorner akai$ «красный», $\llcorner katai$ «твердый», $\llcorner kurai$ «темный»
 4 сл[ога] $\llcorner cumetai$, $\llcorner abunai$
 5 сл[огов] $\llcorner hosona\dot{a}i$, $\llcorner kusuna\dot{uttai}^2$

II

- 2 сл[ога] $\llcorner koi$, $\llcorner ii$, $\llcorner o:i$ «много»
 3 сл[ога] $\llcorner a^{\prime}oi$, $\llcorner ho^{\prime}soi$, $\llcorner ku^{\prime}roi$
 4 сл[ога] $\llcorner mi^{\prime}zika^{\prime}i$, $\llcorner u^{\prime}res^{\prime}i$
 5 сл[огов] $\llcorner a^{\prime}tara\dot{s}^{\prime}i$, $\llcorner o^{\prime}mo\dot{s}i\dot{ro}^{\prime}i$
 6 сл[огов] $\llcorner ka^{\prime}waira\dot{s}^{\prime}i^3$

В спряжении тип в общем сохраняется.

	I		II
	$\llcorner iku$		$\llcorner kuru$
	$\llcorner ika$ { nai		nai
	zu		ko zu
	$seru$		$\llcorner kosaseru$
	$\llcorner iki-tai$		$\llcorner ki^{\prime}tai$
	$\llcorner it$ { te		$\llcorner ki-$ { te
	ta		ta
	$\llcorner i^{\prime}keba$		$\llcorner kureba$
	$\llcorner ike\dot{o}$		$\llcorner koi\dot{o}$
	$\llcorner i^{\prime}ko:$ (однако		$\llcorner ko^{\prime}joo^4$
	$\llcorner iko:to$ $\llcorner \dot{s}ita$)		

¹ Переводы слов: 'подсаживаться', 'уцепиться', 'избить до смерти', 'разбудить стуком', 'сильно ударить'.

² Переводы слов, отсутствующие в оригинале: 'прохладный', 'опасный', 'продолговатый', 'щекотливый'.

³ Переводы слов, отсутствующие в оригинале: 'густой', 'хороший', 'синий', 'узкий', 'черный', 'короткий', 'радостный', 'новый', 'интересный', 'хорошенький'.

⁴ Приводятся парадигмы спряжения глаголов разных типов (не полностью). Перечисляются формы в следующем порядке: настояще-будущего времени индикатива, две отрицательные, каузативная, желательная, деепричастная, прошедшего времени индикатива, условная, повелительная 2-го лица, повелительная 1-го лица. Аналитические формы на ... *to sita* имеют значение попытки совершить действие.

└suru, └s'inai, └sezu(ni), или └s'izu(ni), └s'itai, └s'ite, └s'ita, └suṛeba (или) └suṛ'a:, или (└s'iṛ'a:), └s'iṛjo: (однако └s'ijo:to └s'ita), └s'iro (└s'i└ro);

└hataraku, └hatarakanai, └hatarakaseru, └hatarakazu(ni), └hatarakitai, └hataraitе, └hataraita, └hatarakeo, └haṭarakeḷba (или └hatarake└ba), └haṭarakoḷ:;

ṛmiru, ṛminai, └miṛseru, ṛmizu(ni), s'iṭai, ṛmite, ṛmita, ṛmireba, └miṛjo:, ṛmiro;

[└jaṛsumu], └jaṛsumaḷnai, └jaṛsumaseḷru, └jaṛsumazu(ni), └jaṛsumiḷ, └jaṛsumitaḷi, jaṛsunde, jaṛsunda, └jaṛsume, └jaṛsumeba, └jaṛsumo:.

└tomaru		└aṛuku	
└tomara	{	nai	└aṛukanai
		zu	└aṛukazu
		seru	└aṛukasерu
└tomaritaḷ		└aṛukiḷtai	
└tomatiḷ	{	te	└aṛuiḷ {
		ta	
└tomareḷba		└aṛukeba	
└tomareo		└aṛukeo	
└toṛmaroḷ:		└aṛukoḷ:	

О фонеме p'

Японская фонема *h* (перед *u* — *φ*) почти во всех случаях за исключением некоторых междометий и *onomatopoeica* вроде *hai* — «отклик на зов, да», *ha-ha* и *ho-ho* (*onomatopoeica* смеха) и слов, в недавнее сравнительно время заимствованных из иностранных (главным образом европейских) языков (например, *parukiḷ** «салфетка»

¹ Архив востоковедов. Фонд Н. А. Невского. Оп. 2. Ед. хр. 64.

Статья написана не ранее 1931 г., когда была опубликована упоминаемая в ней работа Е. Д. Поливанова «Историко-фонетический очерк японского консонантизма». Вероятнее, она относится к середине 30-х годов, когда Н. А. Невский начинал оставшуюся незаконченной большую работу по исторической фонетике японского языка; данная статья, по-видимому, представляет собой ее фрагмент. В Архиве востоковедов в фонде Н. А. Невского сохранился и более краткий машинописный вариант данной статьи (оп. 2, ед. хр. 63).

* Впрочем, иногда можно слышать и произношение *paṫukiḷ*, но последнее (главным образом в устах малообразованных лиц) несомненно обусловлено ассоциацией с японским словом *teṫuki* «платок».